

## MODIFICATIONS (AG février 2009)

### Art. 5

#### Art. 5 : Pré-requis

<sup>1</sup> Les candidats doivent disposer d'un diplôme d'une Haute Ecole (EPFL, ETH, HES) ou d'une Université, par exemple en génie rural, en environnement, en agronomie ou foresterie, en sciences naturelles, en géologie, en biologie, en géographie ou autres disciplines jugées équivalentes en Suisse ou à l'étranger.

<sup>1bis</sup> Le diplôme doit correspondre à une orientation ou à une spécialisation en pédologie.

### Art. 6

#### Art. 6 : Connaissances théoriques en protection du sol sur les chantiers

<sup>2</sup> a) Pour attester de la maîtrise de ces connaissances selon Art. 6 al. 1<sup>er</sup>, lit. a) à h), les candidats doivent avoir réussi un examen reconnu par la SSP et en donner la preuve par une attestation d'examen.

b) Pour attester de la maîtrise des connaissances selon Art. 6 al. 1<sup>er</sup>, lit i) les candidats doivent avoir suivi un cours reconnu par la SSP et en donner la preuve par une attestation.

### Art. 7

#### Art. 7. Pratique professionnelle de la protection des sols sur le chantier

<sup>1</sup> Les candidats à la reconnaissance de SPSC doivent disposer au moment du dépôt de leur candidature d'une expérience professionnelle pratique de 2 ans dans la protection des sols sur chantiers. Ils doivent de plus pouvoir attester de leur participation personnelle à la planification de mesures de protection des sols, de leur contribution concrète à la mise en œuvre et au suivi des mesures durant toutes les phases de chantiers. Ils déposeront un dossier attestant de cette expérience.

### Art. 8

#### Art. 5: Voraussetzungen

<sup>1</sup> Die Kandidaten müssen einen Abschluss einer Hochschule (ETH, Universität, Fachhochschule) vorweisen z. B. in Kultur-, Umwelt-, Agrar- oder Forstingenieurwesen, Natur- oder Umweltwissenschaften, Geologie, Biologie, Geographie oder einer anderen, als gleichwertig anerkannten, Disziplin in der Schweiz oder im Ausland.

<sup>1bis</sup> Der Abschluss muss eine Ausrichtung oder Spezialisierung in Bodenkunde beinhalten.

#### Art. 6: Theoretische Kenntnisse im Bereich bodenkundliche Baubegleitung

<sup>2</sup> a) Um die Beherrschung der Materie nach Art. 6 Abs 1, lit. a) bis h) nachzuweisen, müssen die Kandidaten eine von der BGS anerkannte Prüfung bestanden haben und eine Prüfungsbescheinigung beilegen.

b) Um die Beherrschung der Materie nach Abs. 1, lit. i) nachzuweisen, ist eine Bescheinigung über den Besuch eines von der BGS anerkannten Kurses beizulegen.

#### Art. 7: Berufserfahrung im Bereich bodenkundliche Baubegleitung

<sup>1</sup> Kandidaten für eine Anerkennung zum BBB müssen zum Zeitpunkt der Einreichung ihrer Bewerbung über 2 Jahre praktische Berufserfahrung im Bereich bodenkundliche Baubegleitung verfügen. Sie müssen neben ihrer persönlichen Mitwirkung bei der Planung der Bodenschutzmassnahmen ihre Mitwirkung bei der Umsetzung der Massnahmen während der verschiedenen Bauphasen auf Baustellen nachweisen. Dazu legen sie ein Dossier vor, das diese Erfahrung bescheinigt.

### Art. 8. Références professionnelles

1 Les candidats à la reconnaissance de SPSC doivent fournir **2 références écrites : une d'un service cantonal de la protection des sols et une d'une Direction locale des travaux, attestant de leur compétence dans le suivi de la protection des sols sur les chantiers.**

### Art. 8: Referenzen

1 Die Kandidaten für eine Anerkennung zum BBB müssen **2 schriftliche Referenzen einreichen: eine von einer kantonalen Bodenschutzfachstelle und eine von einer örtlichen Bauleitung, welche ihre Kompetenz in der bodenkundlichen Baubegleitung nachweisen.**

### Art. 9 Abs. 2

#### Art. 9 : Dossier de candidature

1 ....

2 Le délai des candidatures est fixé au premier juillet de chaque année civile. ~~Il commence dès le 1 juillet 2005.~~

3 ...

#### Art 9: Bewerbungsdossier

1 ....

2 Die Anmeldefrist für Kandidaten ist festgelegt auf den 1. Juli jedes Kalenderjahres. ~~Der erste Termin ist der 1. Juli 2005.~~

3 ...

### Art. 10

#### Art.10. Exceptions

Supprimé

#### Art. 10: Ausnahmen

Aufgehoben

### Art. 14

#### Art.14 : Retrait d'un candidat de la liste

1 **La CSR peut radier** un SPSC de la liste dans les cas de figures suivants :

- a) si le SPSC en fait la demande lui-même
- b) s'il n'a pas suivi **au minimum un jour de formation continue par an, dans le domaine de la pédologie ou de la protection des sols.**
- c) ...

#### Art. 14: Streichung eines Kandidaten von der Liste

1 Die **AAK** kann einen BBB in folgenden Fällen von der Liste streichen:

- a) falls der BBB es selber wünscht
- b) falls er **nicht mindestens einmal jährlich einen Tag Fortbildung im Bereich Bodenkunde oder Bodenschutz** besucht hat
- c) ...

#### Art. 15 : Entrée en vigueur

- 1 Le présent règlement entre en vigueur après son approbation par l'Assemblée générale de la Société Suisse de Pédologie.
- 2 En cas de difficulté d'interprétation, la version française fait foi.

#### Art. 15: Inkraftsetzung

- 1 Das vorliegende Reglement tritt nach Genehmigung durch die Generalversammlung der Bodenkundlichen Gesellschaft der Schweiz in Kraft.
- 2 Bei Interpretationsproblemen gilt die französische Fassung.